

מגלת רות פרק ב'

And to נַעֲמִי

א וּלְנַעֲמִי

there was a relative of her husband

מוֹדֵעַ [מִידֵעַ] לְאִשָּׁה

a mighty man (i.e. rich and prestigious)

אִישׁ גִּבּוֹר חָיִל

from the family of אֱלִימֶלֶךְ

מִמְשַׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ

and his name was בְּעִז.

וּשְׁמוֹ בְּעִז:

the Moabite said to נַעֲמִי,

ב וַתֹּאמֶר רֹוֹת הַמּוֹאָבִיָּה אֶל־נַעֲמִי

“I will go now to the field

אֶלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה

and I will collect among the stalks

וְאֶלְקַטָּה בַּשְּׂבָלִים

after that I have found favor

אַחַר אֲשֶׁר אִמְצָא־חֵן

in his (i.e. the owners or the harvester's) eyes.”

בְּעֵינָיו

She said to her, “Go my daughter.”

וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בְתוּרִי:

She went and she came

ג וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא

and she collected in the field

וַתֵּלְקֹט בַּשָּׂדֶה

after the harvesters.

אַחֲרֵי הַקְצָרִים

מגלת רות פרק ב'

A chance occurrence happened (and רות came to) וַיָּקֶר מְקֵרָהּ

the portion of the field that belonged to בעז חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבְעֹז

who was from the family of אֵלִימֶלֶךְ. אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֵלִימֶלֶךְ:

And behold בעז רַ וְהִנֵּה-בְעֹז

had come from בית לָחֶם בָּא מִבֵּית לָחֶם

and he said to the harvesters (i.e. he greeted them), וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרִים

“May הַשֵּׁם be with you.” יִי עִמָּכֶם

They said to him, “הַשֵּׁם should bless you.” וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְיָ:

בעז said to his lad (i.e. the foreman) הַ וַיֹּאמֶר בְּעֹז לְנַעֲרוֹ

who was standing over the harvesters, הַנֹּצֵב עַל-הַקּוֹצְרִים

“To whom is this young girl?” לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת:

The lad who was standing over the harvesters answered וַיַּעַן הַנַּעַר הַנֹּצֵב עַל-הַקּוֹצְרִים

מגלת רות פרק ב'

and he said, "She is a young Moabite girl

וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּהּ הִיא

who returned with נַעֲמִי

הַשָּׁבָה עִם־נַעֲמִי

from the fields of מוֹאֵב.

מִשָּׂדֵה מוֹאֵב:

And she said (to herself), 'I will collect now

ז וַתֹּאמֶר אֶלְקָטָה־נָא

and I shall gather among the bundles

וְאֶסְפְּתִי בְּעִמְרִים

after the harvesters.'

אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים

She came and she stood

וַתָּבֹא וַתַּעֲמֹד

from then in the morning and until now,

מֵאִזְ הַבֶּקֶר וְעַד־עֵתָהּ

except when she returns to the house

זֶה שְׁבִתָּהּ הַבַּיִת

for a little bit (of time)."

מֵעֵט:

רוּת said to בְּעִז,

ח וַיֹּאמֶר בְּעִז אֶל־רוּת

"Have you not heard my daughter (i.e. listen to me)? הֲלוֹא שָׁמַעְתְּ בְּתִי

Do not go to collect in another field

אֶל־תֵּלְכִי לְלָקֵט בְּשָׂדֵה אֲחֵר

and also do not pass over from this one

וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה

and so shall you cling

וְכָה תִדְבְּקִין

with my maidens (young girls).

עִם־נְעוּרָתִי:

Your eyes (should be)

ט עֵינֶיךָ

in the fields that they (i.e. the maidens)
shall harvest

בַּשָּׂדֵה אֲשֶׁר־יִקְצְרוּן

and you shall go after them.

וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵיהֶן

Have I not commanded the lads

הֲלוֹא צִוִּיתִי אֶת־הַנְּעָרִים

not to touch you (i.e. not to bother you)?

לִבְלֹתִי נְנַעַד

And if you are thirsty

וְצָמָת

you shall go to the vessels

וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַכֵּלִים

and you shall drink

וְשָׁתִית

from what the lads shall draw.”

מֵאֲשֶׁר יִשְׁאָבוּן הַנְּעָרִים:

She fell upon her face

י וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ

and she bowed to the ground

וַתִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה

and she said to him,

וַתֹּאמֶר אֵלָיו

“Why have I found favor in your eyes

מִדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

to recognize me

לְהַכִּירָנִי

(when) I am a foreigner?”

וְאַנְכִי נְכַרְיָהּ:

answered and he said to her,

יָא וַיַּעַן בְּעוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ

“It was said to me

הַגֵּד הַגֵּד לִי

all that you have done

כָּל אֲשֶׁר-עָשִׂית

for your mother-in-law

אֶת-חַמּוֹתֶךָ

after the death of your husband

אַחֲרֵי מוֹת אִישֶׁךָ

and you have left your father and mother

וַתַּעֲזָבִי אָבִיךָ וְאִמֶּךָ

and the land of your birth

וְאֶרֶץ מוֹלַדְתְּךָ

and you have gone to a nation

וַתֵּלְכִי אֶל-עַם

that you have not known

אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ

yesterday (and) the day before yesterday.

תָּמוּל שְׁלֹשׁוֹם:

מגלת רות פרק ב'

הַשֵּׁם shall repay your actions

יב וְשָׁלַם יי פְּעֻלָּתְךָ

and your reward shall be complete

וּתְהִי מִשְׁכָּרְתְּךָ שְׁלֵמָה

from הַשֵּׁם the G-d of יִשְׂרָאֵל

מֵעַם יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

that you have come to take refuge

אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסוֹת

under His wings.”

תַּחַת-כַּנְּפָיו:

She said,

יג וַתֹּאמֶר

“I shall find favor in your eyes my master

אֲמָצֵא-חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי

for you have comforted me

כִּי נַחֲמָתָנִי

and you have spoken

וְכִי דַבַּרְתָּ

to the heart of your maidservant.

עַל-לֵב שִׁפְחָתְךָ

And I should not be (considered)

וְאֵנֹכִי לֹא אֶתְהֶה

like (even) one of your maidservants.”

כַּאֲחַת שִׁפְחָתֶיךָ:

בְּעֵז said to her at the time of eating,

יד וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעֵז לְעֵת הָאֲכֹל

“Come forth to here

גָּשִׁי הֵלֶם

מגלת רות פרק ב'

and you shall eat from the bread

וְאָכַלְתָּ מִן־הַלֶּחֶם

and you shall dip your slice (of bread)

וְטָבַלְתָּ בַּחֶמֶץ

into vinegar.”

בַּחֶמֶץ

She sat to the side of the harvesters

וַתָּשֶׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים

and he passed to her roasted grain

וַיַּצְבֵּט־לָהּ קִלְיָי

and she ate and was full and she left over.

וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֵּתֶר:

She got up to collect

טו וַתָּקָם לְלָקֵט

and בְּעֵזֹב commanded his young lads saying,

וַיִּצְוּ בְּעֵזֹב אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר

“Also among the bundles she shall collect

גַּם בֵּין הַעֲמָרִים תִּלְקָט

and do not embarrass her.

וְלֹא תִכְלִימוּהָ:

Also (pretend to) forget for her

טז וְגַם שֵׁל־תִּשְׁלַח לָהּ

from the small piles

מִן־הַצָּבֹתַיִם

and you shall leave them and she shall collect

וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְטָהּ

and you shall not rebuke her.”

וְלֹא תִגְעְרוּ־בָהּ:

מגילת רות פרק ב'

She collected in the field until the evening
and she pounded that which she collected
and it was about an אַיִפָּה of barley.

יִז וַתִּלְקַט בַּשָּׂדֶה עַד-הָעֶרֶב
וַתַּחֲבֹט אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָה
וַיְהִי כְּאַיִפָּה שְׁעָרִים:

She lifted (it) and she came to the city
and her mother-in-law saw
that which she gathered
and she went out and she gave her
all that she had left over from her being full.

יח וַתִּשָּׂא וַתָּבֹא הָעִיר
וַתֵּרֶא חַמּוּתָהּ
אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָה
וַתּוֹצֵא וַתִּתֵּן-לָהּ
אֶת אֲשֶׁר-הוּתְרָה מִשְׂבָּעָה:

Her mother-in-law said to her,
“Where did you collect today
and where have you worked?
May the one who recognized you be blessed.”
She told her mother-in-law

יט וַתֹּאמֶר לָהּ חַמּוּתָהּ
אַיִפָּה לָקְטִית הַיּוֹם
וְאַנְה עָשִׂית
יְהִי מְכִירְךָ בָּרוּךְ
וַתַּגִּיד לְחַמּוּתָהּ

that which she done with him

אֵת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה עִמּוֹ

and she said,

וַתֹּאמֶר

“The name of the man

שֵׁם הָאִישׁ

that I have worked with him today

אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם

(is) בְּעֵז.”

בְּעֵז:

נְעָמִי said to her daughter-in-law,

כ וַתֹּאמֶר נְעָמִי לְכַלְתָּהּ

“Blessed is he to Hashem

בְּרוּךְ הוּא לַיהוָה

Who did not leave His kindness

אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ

with the living and with the dead!”

אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים

נְעָמִי said to her,

וַתֹּאמֶר לָהּ נְעָמִי

“The man is close to us (i.e. a relative)

קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ

he is one of our redeemers.”

מִגְאֻלָּנוּ הוּא:

רוּת the Moabite said,

כא וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה

“He also said to me

גַּם | כִּי-אָמַר אֵלַי

מגלת רות פרק ב'

with the lads who are with me

עם־הנערים אשר־לי

you shall cling

תדבקין

until they have finished all the harvest

עד־אם־כלו את כל־הקציר

that is for me.”

אשר־לי:

נעמי said to רות her daughter-in-law,

כב ותאמר נעמי אל־רות כלתה

“It shall be good my daughter

טוב בתי

if you shall go out with his maidens

כי תצאי עם־נערותיו

and they will not pressure you

ולא יפגעו־בך

in another field.”

בשדה אחר:

And she clung with the young maidens of בעז

כג ותדבק בנערות בעז

to gather

לקט

until the completion of the barley harvest

עד־כלות קציר־השערים

and the wheat harvest

וקציר החטים

and (after that) she sat with her mother-in-law.

ותשב את־חמותה:

מגלת רות פרק ב'